

# NOTICE D'UTILISATION USE INSTRUCTIONS INSTRUCCIONES DE USO



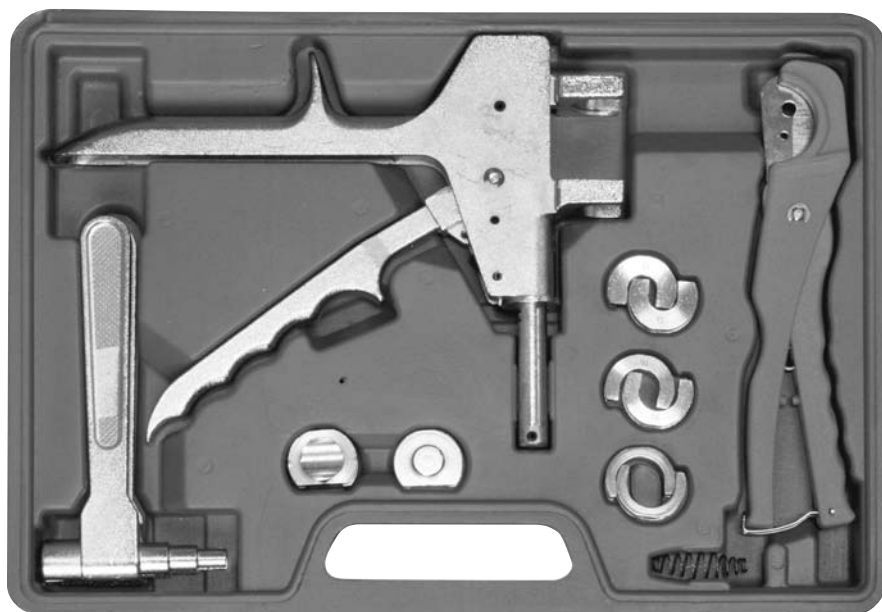
Référence : M2299

---

PINCES DE MONTAGE PER Ø12 à Ø25  
POUR RACCORDS A GLISSEMENT  
NOTICE D'UTILISATION ET MAINTENANCE  
*(CONSERVEZ COMME RÉFÉRENCE)*

ASSEMBLY TOOLS Ø12 to Ø25  
FOR SLIDING RING FITTINGS  
INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE  
*(WARNING: KEEP FOR FUTURE REFERENCE)*

HERRAMIENTAS DE MONTAJE Ø12 a Ø25  
PARA ACCESORIOS DE CASQUILLO  
CORREDIZO INSTRUCCIONES DE  
UTILIZACION Y MANTENIMIENTO  
*(ADVERTENCIA: GUARDELO PARA SU POSTERJOR CONSULTA)*



**DESCRIPTION DES PINCES**  
**DESCRIPTION OF THE TOOLS**  
**DESCRIPCION DE LAS HERRAMIENTAS**



PINCE DE MONTAGE / A SERTIR 12-25  
 ASSEMBLY TOOL 12-25  
 PRENSA DE MONTAJE 12-25



PINCE A EVASER / A EMBOITURE 12-25  
 PIPE EXPANDER 12-25  
 ABOCARDADOR 12-25



BERCEAU 12 (2 UN.)  
 CRADLE 12 (2 UN.)  
 CUNA REDUCCIÓN 12 (2 UN.)



BERCEAU 16 (2 UN.)  
 CRADLE 16 (2 UN.)  
 CUNA REDUCCIÓN 16 (2 UN.)



BERCEAU 20 (2 UN.)  
 CRADLE 20 (2 UN.)  
 CUNA REDUCCIÓN 20 (2 UN.)



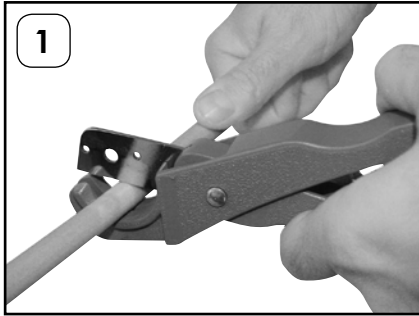
BERCEAU BUTOIR (*écrou tournant et mâle fixe*)  
 STOP CRADLE (*free nut and male*)  
 CUNA TOPE (*tuerca giratoria y macho fijo*)



BERCEAU BUTOIR (*coude et té*)  
 STOP CRADLE (*elbow and T*)  
 CUNA TOPE (*codo y T*)



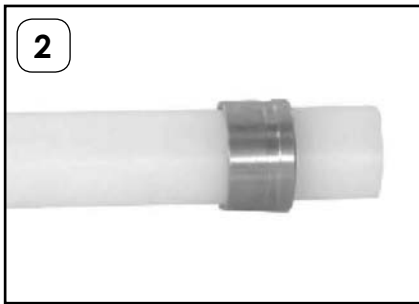
INSTRUCTIONS D'UTILISATION  
INSTRUCTIONS FOR USE  
INSTRUCCIONES DE UTILIZACION



Couper le tube bien d'équerre grâce à la pince coupe-tube.  
Obtenir une coupe nette sans bavure.

Cut the pipe. The cut must be clean and perpendicular to the axis of the pipe.

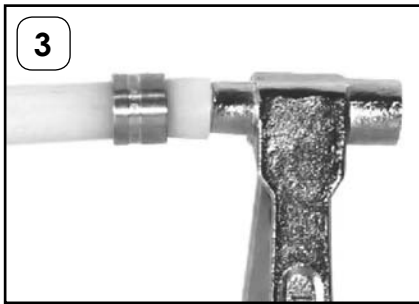
ortar el tubo de forma que el corte sea limpio y perpendicular al eje del tubo.



Glisser la bague sur le tube.

Place the ring outside the pipe, at a distance from the pipe end that it doesn't disturb during the next steps.

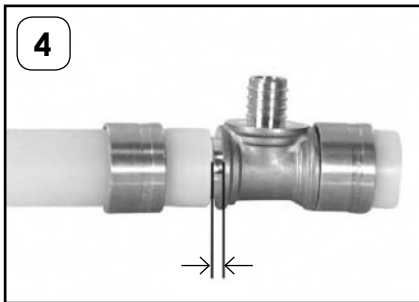
Deslizar el casquillo sobre el tubo. El casquillo debe de introducirse lo suficiente para que no moleste en los siguientes pasos del montaje.



Ecarter le tube PER avec la pince à emboîture.  
**IMPORTANT** : écarter le tube progressivement et avec un mouvement de rotation.

Insert the pipe expander into the pipe end.  
**IMPORTANT** : exercise a progressive pressure on the handles of the pipe expander, while making a rotary movement.

Introducir el abocardador en el extremo del tubo.  
**IMPORTANTE** : ejercer una presión progresiva sobre la empuñadura del abocardador a la vez que se efectúa un movimiento rotatorio del macho del abocardador dentro del tubo.



**TRES IMPORTANT** : Introduire l'insert dans le tube jusqu'à la dernière cannelure (environs 3 mm du corps du raccord).

Insert the fitting into the end of the pipe.  
**VERY IMPORTANT** : don't insert until the fitting's shoulder but only until the last groove (around 3 mm from the fitting's shoulder)

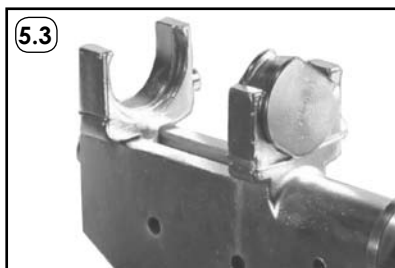
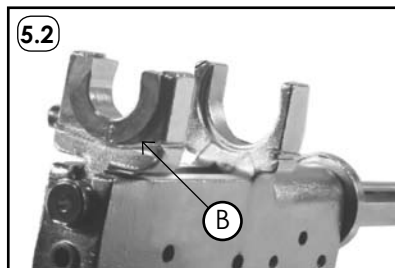
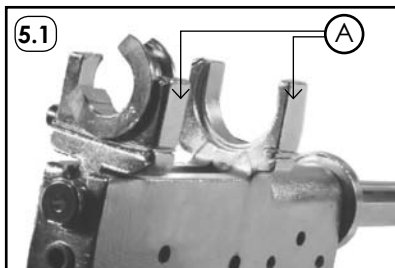
Introducir la tetina del accesorio en el interior del tubo.  
**MUY IMPORTANTE** : no introducir la tetina completamente sino solo hasta el ultimo resalte anular de la tetina (a unos 3 mm del cuerpo del accesorio)

**5**

PREPARER LA PINCE DE MONTAGE

PREPARE THE ASSEMBLY TOOL

PREPARAR LA PRENSA PARA EL MONTAJE



Pour le montage de la majorité des raccords, il est nécessaire d'introduire les "berceaux ( 12, 16 ou 20)" ou les "berceaux butoirs (3/8 ou 1/2-3/4)" dans les "porte-berceaux" (A).

Les "berceaux (12, 16 ou 20)" (étapes 5.1 et 5.2) ou les berceaux butoirs (3/8 ou 1/2-3/4)" (étapes 5.3 et 5.4) sont placés dans les "porte-berceaux" (A) en tournant d'un quart de tour en appuyant sur le "ressort de stabilisation" (B).

Les "berceaux (12, 16 ou 20)" sont utilisés pour pousser et glisser les bagues de ses dimensions (DN12, 16 ou 20). Les bagues DN 25 sont poussées directement par les "porte-berceaux" (A). Les "berceaux 20" sont utilisés aussi pour soutenir les corps des "coudes" "coudes femelle", "coudes mâle" et "tés" DN 12, DN 16 et DN 20.

Les "berceaux butoirs 3/8" sont utilisés par le "côté 3/8" pour le montage des "raccords femelle écrou tournant". Son "côté plat" est utilisé pour le montage des "raccords mâle" et "raccords femelle".

Les "berceaux butoirs 1/2-3/4" sont utilisés par son "côté cd" pour le montage des "coudes applique" DN 12, DN 16, DN 20 et DN 25. Son "côté té" est utilisé pour le montage de la partie centrale des "tés" DN 12, DN16, DN 20 et DN 25.

Dans la majorité des cas le montage des raccords DN 25 est fait directement avec les "porte berceaux" (A).

To assemble most fittings, it is necessary to place the "cradles (12, 16 or 20)" or "stop cradles (3/8 or 1/2-3/4)" in the "cradle supports" (A).

The "cradles (12, 16 or 20)" (steps 5.1 and 5.2) or "stop cradles (3/8 or 1/2-3/4)" (steps 5.1 and 5.2) are placed in the "cradle supports" (A) by turning 90° and leaning on the "stabilization spring" (B).

The "cradles (12, 16 or 20)" are used to push and slide the rings of the same size (DN12, 16 or 20).

The rings DN 25 are pushed directly by the "cradle supports" (A). The "cradles 20" are also used to hold the bodies of the "elbows", "female elbows", "male elbows" and "tees" from DN 12 to DN 20.

The "stop cradles 3/8" are used by their "side 3/8" to assemble the "female swivel (loose) fittings".

Their "flat side" is used to assemble "male fittings" and "female fittings".

The "stop cradles 1/2-3/4" are used by their "side efb" to assemble the "elbows with fixing base" ("drop ear elbows") from DN 12 to DN 25. Their "side tee" is used to assemble the branches of the "tees" from DN 12 to DN 25.

In most cases, the fittings DN 25 are assembled directly with the "cradle supports" (A).

Para realizar el montaje de la mayor parte de los accesorios, hay que introducir en los portacunas las "cunas reducción" o "cunas tope" adecuadas (A).

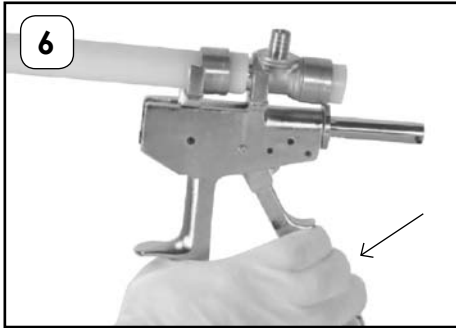
Tanto las "cunas reducción" (pasos 5.1 y 5.2) como las "cunas tope" (pasos 5.3 y 5.4), se introducen en los portacunas (A) realizando un cuarto de vuelta y apoyando en el muelle de estabilización (B).

Las "cunas reducción" sirven para empujar los casquillos de la medida correspondiente (DN 12, 16 o 20). Los casquillos de DN 25 se arastran directamente con el portacunas (A). Las "cunas reducción" DN 20 sirven también para sujetar los cuerpos de los "codos", "codos hembra", "codos macho" y "tes" de DN12 a DN 20.

Las "cunas tope 3/8" se utilizan por el "lado 3/8" para montar "racores móviles". Por el "ladopiano" se utilizan para montar "racores fi jo macho" y "racores fi jo hembra".

Las "cunas tope 1/2-3/4" se utilizan por el "lado cbf" para montar "codos base fijación de DN 12 a DN 25. Por el "lado te" se utilizan para montar los lados cruzados de las "tes" de DN 12 a DN 25.

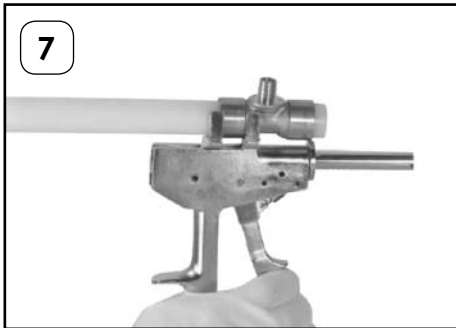
En casi todos los casos, los accesorios de DN 25 se montan directamente con los "portacunas" (A).



Positionner le tube et le raccord sur la pince comme indiqué sur la photographie. A chaque pression de la main sur la poignée la crémaillère avance d'un cran.

Place the pipe and fitting on the assembly tool as shown on the picture. Operate the lever. With every movement of the lever, the slide shaft moves forward one tooth.

Colocar el tubo y el accesorio en la prensa como se ve en la ilustración. Accionar la palanca móvil. Con cada accionamiento de la palanca, el eje avanza un diente.



Actionner la poignée jusqu'à ce que la bague recouvre totalement le tube et arrive en butée sur le raccord.

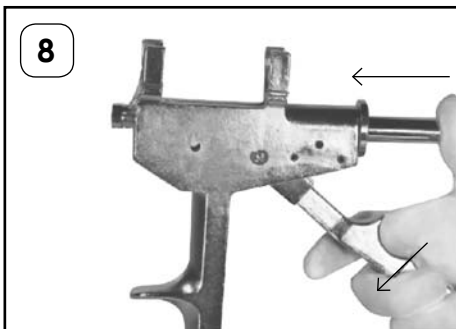
**ATTENTION** : à ce moment ne plus faire avancer la crémaillère en forçant.

Operate the lever until the ring covers the pipe completely and reaches the shoulder of the fitting.

**IMPORTANT** : after reaching the shoulder, don't push further the lever forcing it.

Accionar la palanca móvil hasta que el casquillo del accesorio recubra totalmente el tubo y liegue hasta el cuerpo del accesorio.

**IMPORTANTE** : en ese momento, no presionar mas la palanca forzandola.



Le débrayage du mécanisme s'obtient en repoussant au maximum vers l'extérieur la poignée.

To open the assembly tool, pull the lever upwards completely and push the sliding shaft.

Para abrir la prensa, tirar a tope hacia arriba la palanca yempujar el eje (cremallera).

**INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE**  
**INSTRUCTIONS FOR MAINTENANCE**  
**INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO**

La pince de montage souffre des efforts très importants et, avec le temps, elle peut se casser. Nous vous donnons ci-dessous des instructions de maintenance et réparation. On peut voir les pièces détachées à la fin de ces instructions.

The assembly tool suffers important forces and it can break after some time. We give you below some advice about its correct maintenance and how to repair the most common breakdowns. At the end of these instructions, you can see the spare parts.

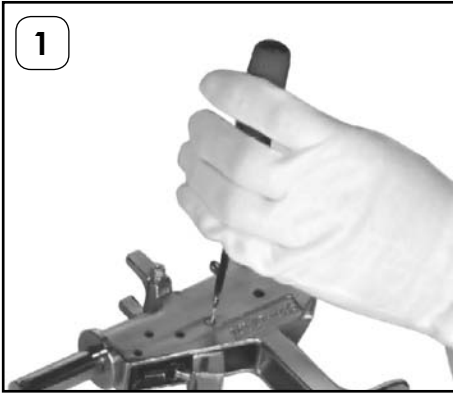
La prensa de montaje esta sometida a esfuerzos importantes y, con el tiempo, puede estropearse. A continuación, les damos unos sencillos consejos para su correcto mantenimiento y para la reparación de las averías que pueden ocurrir con mayor frecuencia. Al final de estas instrucciones, se describen los recambios.

**PROBLEMA 1 :** Cuesta mucho accionar la palanca o al accionarla el eje (cremallera) no avanza.

**PROBLEM 1 :** It is very difficult to operate the lever or when you operate it the slide shaft doesn't move.

**PROBLEME 1 :** Il est très difficile d'actionner la poignée ou quand vous la actionnez la crémaillère n'avance pas.

**SOLUTION / SOLUTION / SOLUCIÓN**



Faites sortir le verrou (le verrou avec les bagues Seger aux extrémités) du ressort de cliquet (cylindre de transmission) en frappant avec un cylindre en acier long et étroit. Pour faire ça, placer la pince sur deux blocs en bois à fin de laisser sortir le verrou librement par l'autre côté.

Take out the pin of the transmission cylinder (the pin with Seger rings on its ends) by hitting it with a long and narrow steel cylinder. To do this, place the assembly tool on two pieces of wood in order to let the pin come out freely.

Quitar el pasador de la uña (pasador con anillos Seger en sus extremos) golpeándolo con un punzón de cabeza plana. Para hacer esto, colocar la prensa encima de dos trozos de madera con el fin de que el pasador salga libremente por el otro lado.



Après le verrou du ressort de cliquet (cylindre de transmission) est sorti, faites sortir la poignée et retirer de sa extrémité le cylindre de transmission et son ressort. Si le verrou est abîmé ou courbé (pièce à gauche de la photographie) ou l'extrémité pointue du cylindre de transmission est abîmé (pièce à droite de la photographie), remplacez les pièces abîmées par un nouveau set du ressort de cliquet (cylindre de transmission).

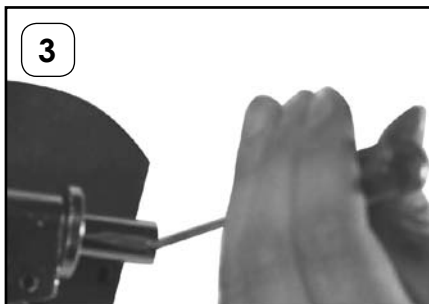
After taking the pin of the transmission cylinder out, take out the lever and take away from its end the transmission cylinder and its spring. If the pin is damaged or bended (part on the left side of the picture) or the sharp end of the transmission cylinder is very worn, eroded or damaged (part on the right side of the picture), replace them by a new transmission cylinder set.

Una vez retirado el pasador de la uña, sacar la palanca y retirar de su extremo la uña y su muelle. En el caso de que se observe que el pasador está dañado o doblado (pieza de la izquierda de la ilustración) o la punta de la uña está muy desgastada (pieza de la derecha en la ilustración), sustituir dichas piezas por un nuevo conjunto de uña.

**ATTENTION ! IMPORTANT :** AVANT METTRE LE NOUVEAU SET DU RESSORT DE CLIQUET (CYLINDRE DE TRANSMISSION), EXAMINER LA CREMALLERE.

**ATTENTION ! IMPORTANT :** BEFORE PUTTING THE NEW TRANSMISSION CYLINDER SET, EXAMINE THE SLIDING SHAFT.

**ATENCIÓN ! IMPORTANTE :** ANTES DE PONER EL NUEVO CONJUNTO DE UNA, EXAMINAR EL EJE (CREMALLERA).



Faites sortir le verrou de l'extrémité de la crémaillère en frappant avec un cylindre en acier long et étroit . Pour faire ça, placer la pince sur un bloc en bois a fin de laisser sortir le verrou librement par l'autre côté.

Take out the pin of the end of the sliding shaft by hitting it with a long and narrow steel cylinder. To do this, place the sliding shaft on a piece of wood in order to let the pin come out freely.

Quitar el pasador del extremo del eje (cremallera) golpeandolo con un punzón de cabeza plana. Para hacer esto, colocar el eje (cremallera) en cima de un trozo de madera con el fin de que el pasador salga libremente por el otro lado.



Faites sortir la crémaillère en poussant l'extrémité du verrou et libérant le dispositif de retenue (en poussant sa queue au dessous).

Take out the sliding shaft by pushing the end of the pin and releasing the gearing block (pushing its tail downwards).

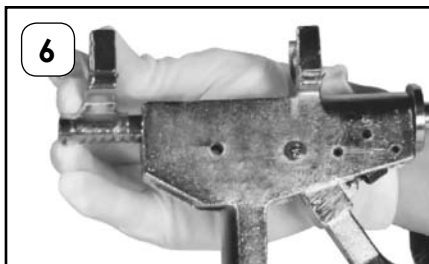
Sacar el eje (cremallera) del cuerpo de la prensa empujandolo por el extremo del pasador y liberandolo del retenedor empujando la cola de éste hacia abajo.



**Si les dents de la crémaillère sont endommagées** (non conforme à la photo), remplacez par un nouveau set de crémaillère.

**If the tee th of the sliding shaft are not correct** (the picture shows correct teeth) because they are worn, eroded or damaged, replace by a new sliding shaft set.

**Si los dientes del eje (cremallera) no estan en buen estado** (la ilustración muestra di entes en buen estado) porque están dañados, doblados o desgastados, sustituir por un nuevo conjunto de eje.



Placer la crémaillère (**BIEN GRAISSEE**) dans le corps de la pince.

Place the sliding shaft (**AFTER HAVING GREASED IT WELL**) in the body of the assembly tool.

Poner la cremallera (**DE PUES DE HABERLA ENGRASADO BIEN**) en el cuerpo de la prensa.



Le cylindre de transmission, son ressort et la poignée doivent être placés comme indiqué sur la photographie.

The transmission cylinder, its spring and the lever must be assembled in the position shown on the picture.

La uña, su muelle y la palanca deben montarse en la posición indicada en la ilustración.

**ATTENTION ! TRES IMPORTANT :** IL FAUT **BIEN GRAISSER** L'EXTERIEUR DU CYLINDRE DE TRANSMISSION, SON RESSORT ET LE TROU DE LA POIGNÉE OU ILS SONT PLACÉS.

**ATTENTION ! VERY IMPORTANT :** YOU HAVE TO **GREASE WELL** THE OUTSIDE OF THE TRANSMISSION CYLINDER, ITS SPRING AND THE HOLE OF THE LEVER WHERE THEY ARE PLACED.

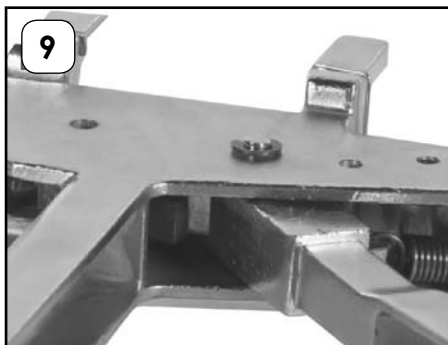
**¡ ATENCION ! MUY IMPORTANTE :** DEBE **ENGRASARSE BIEN** TODO EL EXTERIOR DE LA UNA, EL MUELLE Y EL ALOJAMIENTO DE AMBOS EN LA PALANCA ANTES DE REALIZAR EL MONTAJE.



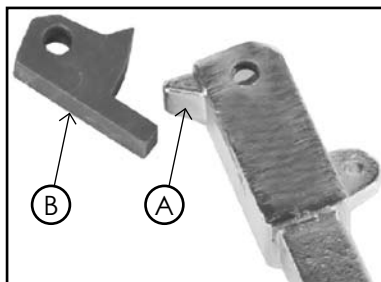
**Après avoir bien graissé** les pièces mentionnées, placer la poignée dans le corps de la pince comme indiqué sur la photographie.

**After having greased well** the mentioned parts, place the lever inside the body of the assembly tool as shown in the picture.

**Después de haber engrasado bien** las partes mencionadas, introducir la palanca dentro del cuerpo de la prensa como se indica en la ilustración.



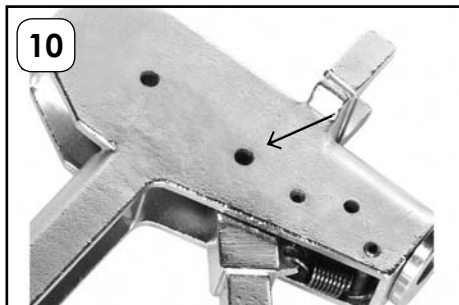
**Schéma de positionnement  
Positioning scheme  
Esquema de posición**



La poignée doit être placée de façon que le bec de la poignée (A) reste sur la queue du dispositif de retenue (B)

The lever must be placed inside in way that the beak (A) of the lever ("pico de la palanca") stays above the tail of the gearing block (B).

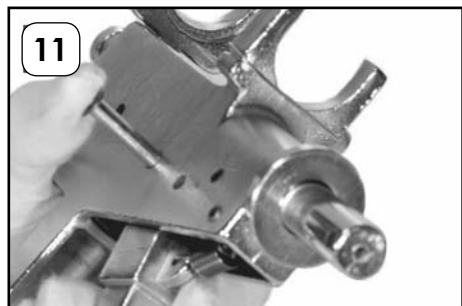
La palanca debe introducirse de forma que el pico de la palanca (A) que de por encima de la cola del retenedor (B).



Centrer les trous de la poignée et le cylindre de transmission avec le trou du corps de la pince de montage.

Centre the holes of the lever and the transmission cylinder with the hole of the body of the assembly tool.

Centrar los agujeros de la palanca y de la uña con el agujero del cuerpo de la prensa de montaje.



Mettre le verrou (si nécessaire, en frappant avec un marteau) à travers les trous du corps de la pince, de la poignée et du cylindre de transmission et placer les bagues Seger à ses extrémités.

Place the pin (if necessary, hitting with a hammer) through the holes of the body of the tool, the lever and the transmission cylinder and place the Seger rings at its ends.

Poner el pasador a través de los agujeros del cuerpo de la prensa, de la palanca y de la uña y poner los anillos Seger en los extremos del pasador. Si es necesario, golpear con un martillo para introducir el pasador.

**PROBLÈME :** Le ressort de traction de la poignée se casse.

**SOLUTION :** Faites sortir le verrou du ressort, placer un nouveau ressort et placer le verrou.

**PROBLEM :** The pulling spring breaks.

**SOLUTION :** Take out the pin of the pulling spring, place a new spring and put the pin again.

**PROBLEMA :** Se rompe el muelle de tracción.

**SOLUCIÒN :** Quitar el pasador del muelle de tracción, poner uno nuevo y volver a poner el pasador.

IL EST TRÈS IMPORTANT MAINTENIR TOUJOURS LE MÉCANISME DELA PINCE BIEN GRAISSÉ POUR LE BON FONCTIONNEMENT.

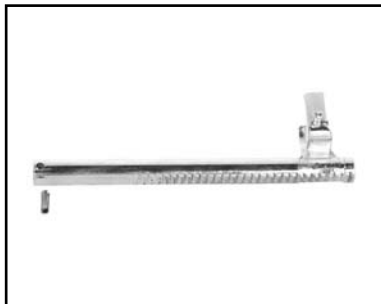
IT IS IMPORTANT TO KEEP THE MECHANISM OF THE ASSEMBLY TOOL ALWAYS WELL GREASED FOR ITS CORRECT OPERATION.

PARA UN BUEN FUNCIONAMIENTO DE LA PRENSA DE MONTAJE, ES IMPORTANTE MANTENER SU MECANISMO SIEMPRE BIEN ENGRASADO.

PIÈCES DE TACHÉES  
SPARE PARTS  
PIEZAS DE RECAMBIO



SET DU RESSORT DE CLIQUET  
(cylindre de transmission)  
TRANSMISSION CYLINDER SET  
CONJUNTO DE UÑA



SET DE CRÉMAILLÈRE  
SLIDING SHAFT SET  
CONJUNTO DE EJE (cremallera)



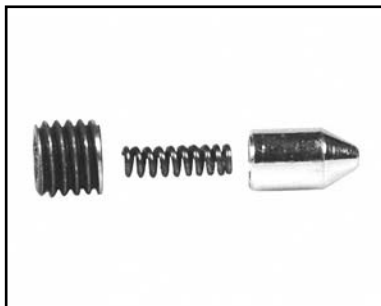
RESSORT DE TRACTION  
PULLING SPRING  
MUELLE DE TRACCION



SET DU DISPOSITIF DE RETENUE  
GEARING BLOCK (RETAINER) SET  
CONJUNTO RETENEDOR



POIGNÉE  
LEVER  
PALANCA



SET DE POUSSÉE  
PUSHING SET  
CONJUNTO DE EMPUJE



**somatherm**  
**industrie**

SOMATHERM 13 place Francheville - BP 202- 24052 Périgueux CT Cedex 9  
Tél. 05 53 02 69 70 – Fax. 05 53 03 94 48 - [www.somatherm.fr](http://www.somatherm.fr)